



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

变身

【新西兰】玛格丽特·梅喜/著 胡显耀/译



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



变身

图书在版编目 (CIP) 数据

变身/(新西兰)梅喜著;胡显耀译.—长沙:湖南少年儿童出版社,2009.1
(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-3995-4

I. 变… II. ①梅…②胡… III. 儿童文学-长篇小说-新西兰-现代 IV. I612.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 175159 号

Copyright: © MARGARET MAHY 1984

This edition arranged with THE MARSH A GENCY.LTD through BIG
APPLE TUTTLE-MORI A GENCY, LABUAN, MALAYSIA Simplified
Chinese edition copyright: 2009 HUNAN JUVENILE & CHILDREN' S
PUBLISHING HOUSE

All rights reserved.

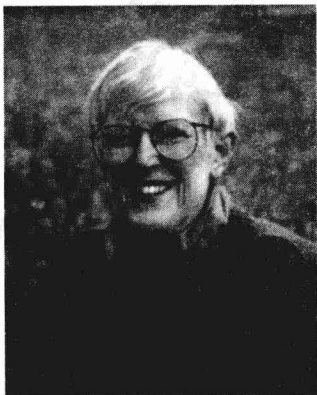
责任编辑:吴双英 萧 泰 吴 蓓
装帧设计:缪 惟 桂 人 陈姗姗
插图绘制:墨无痕
质量总监:郑 瑾

出版人:胡 坚
出版发行:湖南少年儿童出版社
地 址:湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编:410016
电 话:0731-2196340 2196334 (销售部)
0731-2196313 (总编室)
传 真:0731-2199308 (销售部)
0731-2196330 (综合管理部)

经 销:新华书店
常年法律顾问:北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷:湖南新华精品印务有限公司
开 本:880mm×1230mm 1/32
印 张:9.875
印 数:1-15 000
版 次:2009 年 1 月第 1 版 印 次:2009 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
定 价:21.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺:若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题,可直接向本社调换。



作者简介

玛格丽特·梅喜，于1936年出生在新西兰瓦卡塔尼，世界最著名的儿童文学作家之一，也是新西兰公民最高荣誉——新西兰勋章的得主。她的两部小说《魔法人家族》和《变身》分别于1982年和1984年获得英国的卡内基奖。有评论说，她将魔力带进了文字，将幻想自然地带进了生活。她的故事以幻想和现实两种世界交叠和结合时产生的神秘吸引力和奇特冲突力吸引读者。

译者简介

胡显耀，西南大学外国语学院副教授，多次翻译文本、剧本和电视脚本，译著有《美国律师》、《美国法学院：律师的摇篮》、《律师文摘》等。

变身

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘墨灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 舒 伟

总 策 划: 彭兆平 王泉根

策 划: 吴双英 李蓉梅 王 蕾

责任编辑: 吴双英 萧 泰 吴 蓓

装帧设计: 缪 惟 桂 人 陈姗姗

插图绘制: 墨无痕

版权处理: 周 霞



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿读者们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

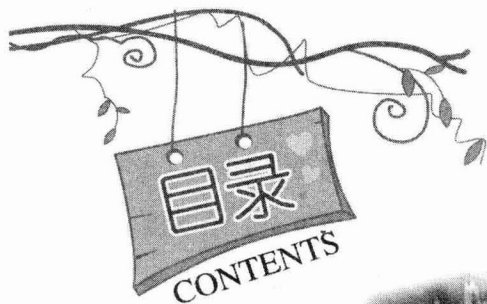
入选理由

劳拉，一位有着超自然潜力的14岁女孩，在准确预知父母离异、父亲离开等事实后的一天早晨，又收到了“警告”：弟弟杰科被死魂灵布拉克附身，幼小的生命在不断流逝，医生无能为力、母亲凯特伤心绝望，知晓原因的劳拉又该如何呢……故事在一层层悬念中展开。最终，勇敢独立、充满朝气的劳拉历经重重困难，变身为女巫，在索里的帮助下救回了杰科。惊险的魔幻、温馨的亲情、朦胧的爱情相互冲突与融合，梅喜创造了这个引人入胜的故事。在整个故事的叙述中，劳拉与死魂灵布拉克的对立冲突，劳拉与母亲凯特之间相互依赖、占有却又渴望独立自由的矛盾冲突，劳拉与索里之间的惺惺相惜和朦胧的情感碰撞，变身前的劳拉与变身后更为成熟的劳拉，使小说富有趣味与紧张气氛，充满张力。青春热情的劳拉、年轻神秘的索里、可爱无邪的杰科、邪恶可悲的布拉克、亲切成熟的克里斯、啰嗦善良的范博纳太太……一个个人物形象生动地跃入读者的脑海中，让我们心情随着人物的情绪变化而激荡起伏。

“变身”正像我们一段真实的成长过程，一次生命的蜕变。尽管成长的道路困难曲折，充满变化与迷茫，但经过风雨总能见彩虹，我们仍将继续前进。

本书在1984年获得英国卡耐基文学奖。










目录
CONTENTS



第1章 警告	001
第2章 蹦出的玩偶	019
第3章 晚餐来客	033
第4章 可怕的笑容	047
第5章 天堂之门	074
第6章 各奔东西	100
第7章 卡莱尔女巫	119
第8章 永远的改变	149
第9章 变身	176
第10章 困住卡莫迪·布拉克	210

 第11章 转折点	228
 第12章 盛满树叶的鞋子	244
 第13章 醋栗子傻瓜	267
 阅读指导1 小说的“变身”过程	291
 阅读指导2 魔法变身与青春变身的二重奏	295



敬告

洗发水瓶子上印着“巴黎牌”，标签上的漂亮女孩在埃菲尔铁塔下露着肩膀。可是下面的一行小字却没法不说实话：新西兰，帕拉帕拉乌姆镇“维斯顿实验室”生产。

有那么一会儿，劳拉忽然有点恍惚，觉得自己好像刚刚洗了头，冲了澡，一下子漂亮得不可思议，正在巴黎街头闲逛呢。不过如果要去的地点仅仅是离惠灵顿40分钟的帕拉帕拉乌姆，这头可就洗得太没劲了。更糟的是，上课前头发肯定干不了，整个上午都得忍受耳朵后面凉飕飕的痛苦。鸡毛蒜皮填满了每天的生活，“新西兰生产”不过是其中之一罢了。在一堆无聊的东西面前，你没法把自己彻底想象成另外一个人，没法过上一种截然不同的生活，更没法洗个头就哗啦一下出现在某个美轮美奂的城市，周围全是花天酒地、游手好闲的艺术家。

外面厨房里，水壶发出悲惨的叫声，好像嚷着要求从炉子上拿开似的。劳拉被吓了一跳，想从淋浴头下冲





出来，却发现毛巾不在架子上。她听见母亲凯特正在隔壁房间里忙成一团，一边将那只水壶从痛苦中拯救出来，一边像狗儿一样想甩干身体，虽然她一定清楚这丝毫无济于事。

“妈！这儿没毛巾。”劳拉不耐烦地嚷道。这时她在门边的一堆衣服里瞅到一条，赶紧抓在手里，“找到了！找到一条！噢，见鬼！是湿的！”

“先出来才有干毛巾。”凯特在厨房里喊道。

浴室的镜子装在水雾最浓的地方，劳拉只能看到一个模模糊糊的影子。不过这模糊的影子倒正合她的胃口。自己在镜子里的样子总搅得她心烦意乱，最好就这样雾蒙蒙的一片，别太清楚，因为无论她怎样努力想让自己在镜子里看起来与众不同，但结果还是老样子。要是不在镜子前装模作样，她还真想不出自己会成什么样子。不过，劳拉倒是对自己的身体多点信心，这至少让她多那么一丁点乐观吧。

“远远看起来，还凑合吧，”同学尼基曾经告诉她说，“不过走近一看不怎么样。你长得太不显眼儿啦！让你妈带你去做个正点儿的发型，要不在额头前面挑染一缕金发什么的。”

劳拉可不想染什么金发。绝大多数时候，她很乐意这样不显眼，跟妈妈和弟弟杰科一起不显眼地生活在一起。然而，有时候站在镜子前，尼基的话却像句赞美一

般再次传来，仿佛在说：如果劳拉自己愿意的话，她是
可以变得显眼一点的。

穿过窄窄的客厅，凯特在大点的那间屋子里抱怨
起来。

“我不可能在开车的时候弄丢一只鞋，”她说道，
“每次换挡就该知道。”

“鞋没了！”杰科报告说。劳拉正裹着湿漉漉的浴巾，
奔向卧室。

刚一进门，她猛地停下来。一阵莫名其妙的恐惧蹿
上心头，虽然眼前其实什么也没发生。然而劳拉呆在原
地，一点也迈不开步子。那恐惧感如此强烈，就像被拨
动的琴弦般震颤不停。

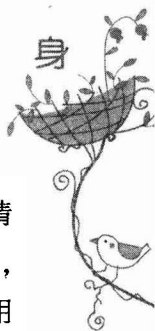
“找遍了整个屋子。”凯特那熟悉的腔调再次响起，
把劳拉扯回到这个普通而忙乱的早晨。她耸耸肩，暂时
放下心头那种难以名状的震颤，胡乱地将校服套在身
上——除了内衣，学生都必须穿戴得整齐划一。校服里
不包括内衣，总算给女生们留了一点面子。幸好还没有
哪所学校不近人情到那个地步。

“一定会发生。”一个声音说。

“发生什么？”问完这个问题，劳拉才发现原来说话
的声音其实在她脑袋瓜里，房间里除了自己，连个鬼影
子都没有。

这是个警告，劳拉的心一点点往下沉。这种感觉她





以前也有过，虽然并不老是如此，但她绝不会忘记这情形。每次警告发生过后，她总觉得自己应该能做点什么，但结果却又总是发现无能为力。因此，这个警告的作用可能只是提醒她，应该做好某种准备。

“鞋还没找到！”杰科站在门口，报告事情的进展。

劳拉拿起梳子，对着房间里那面镜子。这是家里最好的镜子，因为外面的阳光可以从窗户直接照到镜子上。她认真地端详着自己的影子。

“我看起来不那么幼稚吧，”劳拉自言自语着，试着把注意力从警告上挪开，“也许它会觉得无趣，然后自动消失呢。”可惜镜子里的影子却不这样想。镜子里的劳拉看起来更加惴惴不安，更加毛骨悚然。

有时候，细枝末节的改变甚至比面目全非更令人惊恐。要是这时有人问：镜子里的劳拉怎么就不是她本人？可能连她自己也说不清那副模样到底有什么不一样。明明还是自己的头发、眼睛，眼睛周围长着纤细的乌黑睫毛，这不就是平时她有点沾沾自喜的样子吗？可是，不管怎样，那张脸肯定不是自己的脸。那脸上的表情好像在说：我知道你不知道的秘密。那副神秘兮兮的面孔上，除了恐惧，竟然还莫名其妙地露着些许兴高采烈的表情。那表情千真万确。难以预料的未来想传递的不只是一种警告，而且似乎还在向劳拉发出邀请。

“停下来！”劳拉大声嚷道。每当心里的惧怕到达极

限，她往往会有点暴躁不安。她使劲眨了眨眼，甩了甩头。再回过头来看镜子时，一切似乎又恢复正常：一头卷卷的棕发，黑黑的眼瞳，皮肤散发着淡淡的橄榄光泽。跟母亲和弟弟的金发碧眼大不相同，劳拉的基因似乎是在向她的八位曾曾祖父致敬。他们都曾经是勇猛的波利尼西亚武士。

“天哪！”劳拉跑过窄窄的客厅，冲向母亲和杰科共用的卧室。那里粗略一看什么人也没有，因为凯特正趴在地板上，在床底下摸索，搜寻昨晚偷偷躲到下面的鞋子。“妈！”劳拉喊道，“我接到警告了。是真的！”

“你说什么？”凯特的声音从床垫下闷闷地传来，听上去有些不快。

“它又来了。”劳拉说。

“我就知道什么又来了，”凯特说道，但她指的是另一回事，“这是第二回早上碰上麻烦了。谁告诉我一只非常普通——不，非常好，相当贵的——鞋怎么会好端端地跑掉了？答对了发奖。”

“我刚刚照镜子，发现我的影子突然变老了。”劳拉说。

“等到了我这个年龄，你会发现每天早上都会变老点儿。”凯特的声音依然闷闷的，“这里除了灰，什么都没有。”

杰科站在卧室门口，抱着他的鲁吉娃娃，看着她们说话，仿佛在看一场专门为他演出的马戏表演。

